

# NOIR

A FILM NOIR RETROSPECTIVE  
BRIDGING FRANCE AND HONG KONG

黑色電影  
法國 X 香港

**3-26 JUNE 2011**

Le  
法  
French  
五月  
MAY

PALACE IFC - BROADWAY CINEMATHEQUE  
BC.CINEMA.COM.HK / FRENCHMAY.COM  
ENQUIRY HOTLINE: 2388 6268



# NOIR

A FILM NOIR RETROSPECTIVE BRIDGING FRANCE AND HONG KONG

黑色電影 · 法國 X 香港

# 前言 Foreword

去年法國五月的電影節目《女人，女人，女人》選映了二十部呈現各種女性面貌的影片，甚為成功。今年再接再厲，策劃另一個經典和近作平分秋色的新節目。我們很榮幸，向大家推介這個富有挑戰的回顧展，向法國和香港的黑色電影致敬。

是次回顧展不但是法港兩地電影的橋樑，也展示了對這種電影類型的不同取向，兩地導演繽紛極多彩的創作手法和獨特風格。

節目內容多樣，共有二十七部別樹一幟的電影，體現出各導演的豐富靈感，既有寫實與浪漫兼備的警匪片或戲劇，充分掌握了法國類型的特質；也有活力充沛、動感十足的港產片，反映了自八十年代後期多位年輕導演的憤世嫉俗。

節目包括三部份：**十年回顧**，聚焦於過去十年的當代法國電影；**經典回眸**：選映六十年代至九十年代的法國經典；**奇峰突出**：由杜琪峰精選香港八十年代電影新浪潮的代表作。

法國五月特別榮幸，最後一個部份能與杜琪峰和他的傳奇製作公司銀河映像合作策劃，務求放映最能塑造出本地電影獨特身份的類型佳作，囊括最有才華導演的作品。

The success encountered last year with Femmes, Femmes, Femmes, (a retrospective of 20 films that showcased the many different faces of French woman in cinema), reinforced this year's choice to create a programme that offers the perfect balance between heritage films and more recent fiction pieces. The Festival is therefore proud to present an ambitious retrospective dedicated not only to French Film Noir but also to Hong Kong's unique take on the genre.

Noir not only serves as a bridge between France and Hong Kong, it also places a spotlight on their different approaches to the genre, showcasing the diverse creativity, ingenuity and style of directors from both countries.

This diversity can be found in the Festival's line up, made up of 27 unique films that demonstrate each directors inspiration, through thrillers or dramas filled with a romanticism and realism that captures the essence of the French genre as well as pieces that convey the dynamism and energy reflected by young Hong Kong directors from the end of the 80s.

The retrospective includes three distinctive sections: **Panorama** which focuses on French film from the last 10 years; **Classics in Focus**, which highlights key masterpieces from the 60s to the 90s; and **Carte Blanche to Johnnie To**, a selection of films that mainly come from Hong Kong's New Wave cinema of the 80s.





# 十年回顧 PANORAMA

放映十部各具個人風格的影片，開幕電影是積葵·奧迪雅 (Jacques Audiard) 在康城影展獲得評審團大獎的《先知》，而其贏盡口碑的前作《我心遺忘的節奏》亦會選映。

其他還有薩維耶·寶華 (Xavier Beauvois) 的《寂寞的中尉》、前者的長期編劇拍檔Cedric Anger執導的《殺手》，另兩部不容錯過的是基斯蒂安·沃克曼 (Christian Volckman) 的動畫科幻警匪片《暗黑刑警》和奧利維耶·阿薩亞斯 (Olivier Assayas) 部份於香港取景的《登機門》。



Panorama features ten titles by a variety of filmmakers who approach the genre in a very personal way. The selection opens with *A Prophet* by Jacques Audiard, which won the Grand Prix award at the Cannes Film Festival in 2009.

Other films include *The Young Lieutenant* by director Xavier Beauvois, and *The Killer*, directed by his long time script-writing partner, Cedric Anger, and two not-to-be-missed films: the animated science-fiction film *Renaissance* by Christian Volckman and *Boarding Gate* by Olivier Assayas, which was partly filmed in Hong Kong.



開幕電影

# OPENING FILM

1 先知

## A Prophet (Un prophète)

2009 / 155mins / 35mm / 法語對白，中英文字幕 In French with Chinese and English subtitles

導演 Dir : Jacques Audiard

演員 Cast : Tahar Rahim, Niels Arestrup, Adel Bencherif, Eda Kateb

目不識丁的阿拉伯裔小子Malik成為階下囚不久即被獄中的黑幫頭子César收納為徒，指使他殺人。Malik一方面正規學習讀書寫字，另一方面在黑幫世界接受血腥領洗，刑滿出獄時，昔日的無知小子已活脫脫變成危險人物。理應讓社會更安全的監獄，諷刺地成為訓練殺手的溫床。影片獲提名奧斯卡最佳外語片，更橫掃九項凱撒獎，包括最佳影片、最佳導演及最佳男主角。

Prison life is the subject of *A Prophet*, which tells the story of a young Arab immigrant, Malik, who has to learn how to survive in the big house. He is quickly recruited by César, leader of the Corsican gang and ruling jail supremo, who gives Malik his first mission; to kill Reyeb. As he begins his jail education, he observes the various illegal activities of César and other criminals, and secretly makes his own plans. Malik enters prison a naive outsider who is gradually shaped into an evil, adult criminal. A bleak and remorseless coming-of-age story, *A Prophet* was nominated for an Oscar and received a total of nine César's, including best actor, best director and best picture.

3/6 / 7:00pm / HK Convention & Exhibition Centre (With director Jacques Audiard in attendance)  
5/6 / 9:30pm / Palace IFC





23  
45

## 殺手 The Killer (Le Tueur)

2008/ 91mins/ Digital/  
法語對白, 英文字幕 In French with English subtitles  
導演Dir : Cédric Anger  
演員Cast : Gilbert Melki, Gregoire Colin, Melanie Laurent,  
Sophie Cattani, Xavier Beauvois

獨行殺手Dimitry抵達巴黎, 目標清晰: 幹掉商人Leo Zimmerman。問題是, 對方很快識穿了他的意圖, 令下手變得有難度。更刁鑽的是, Leo竟然提出反建議: 假如Dimitry給他多幾天時間, 讓他安排好身後事確保小女兒不會孤苦伶仃, 他將乖乖就範送上生命...作為Cédric Anger首套編導作品, *Le Tueur* 劇情的細緻, 黑沉中的幽默及演員的精湛演技, 均叫人眼前一亮。

Dimitry is a hitman visiting Paris with a simple assignment: to kill businessman Leo Zimmerman. But his task becomes complicated when Leo figures out his intention and confronts Dimitry before he can do the job. Instead of fleeing, Leo offers Dimitry a strange deal: if he gives him a few more days to get his financial affairs in order so that his young daughter can be taken care of, he'll cooperate fully in his own murder. With stellar performances and a meticulously plotted script punctuated by exceptionally well-timed humour, *The Killer* is an intensely powerful feature début for writer-director Cédric Anger.

5/6 / 4.15pm / bc 14/6 / 9.50pm / Palace IFC

## 珍女士發火 Lady Jane

2007/ 102mins / 35mm/  
法語對白, 英文字幕 In French with English subtitles  
導演Dir : Robert Guédiguian  
演員Cast : Ariane Ascaride, Jean-Pierre Daroussin, Gerard Meylan

Lady Jane這家小店的主人並非Jane而是Muriel。外表看來無甚殺傷力的中年女士, 年少時卻曾與朋輩作奸犯科。本已收心養性做平凡公民, 愛兒忽地被綁架, Muriel無奈求助於昔日舊相識。是母愛還是心狠心辣, 她不但要把兒子尋回, 更決意以牙還牙...冤冤相報何時了, 如今臨頭的禍, 豈不就是年少犯罪時種下的根? 幕前幾度峰迴路轉叫人屏息, 幕後導演Robert Guédiguian和演員Ariane Ascaride第十四度合作的長久關係同樣值得鼓掌。

*Lady Jane* is an icy vengeance thriller that centres on Muriel, a well-to-do shop owner, as she reluctantly agrees to collaborate with two men from her mysterious past after her teenage son is kidnapped. Not only is Muriel determined to get her boy back safely, she is equally determined to seek revenge for his abduction. Through several hard-to-predict twists in the narrative, we come to know the role that Muriel's illicit past has played in her current predicament. Equally remarkable is the fact that the film marks the 14th collaboration between director Guédiguian and actress Ariane Ascaride.

9/6 / 7.45pm / bc 12/6 / 9.45pm / bc

## 登機門 Boarding Gate

2007/ 106mins / 35mm/  
英語對白, 英文字幕 In English subtitles  
導演Dir : Olivier Assayas  
演員Cast : Asia Argento, Michael Madsen, Kelly Lin, Carl Ng

阿薩瓦斯開宗明義要拍一齣B級片, 故事從一個巴黎倫敦混合體的都市起飛, 最後在香港著地。地域橫跨東西, 演員亦東(林熙蕾及吳嘉龍)西(Asia Argento及Michael Madsen)配對。電影語言方面更是集現代驚悚片之大成, 黑色電影的拍攝風格被重新詮釋。Brian Eno的音樂以氛圍懾人, 放在風格至上的本片如魚得水。劇情緊湊, 由始至終全神貫注於絕美的禍水紅顏Asia Argento。

Deliberately going for a B-movie vibe, Olivier Assayas has written and directed a film that opens in an unspecified cosmopolitan city and comes to a close in Hong Kong. Assayas plays with various genre codes and conventions but does so differently to most modern thrillers. While having their roots in traditional noir, his images are shaken and roughened up, while the use of Brian Eno's music envelopes the moods and feelings of the viewers. Sure, the film has left plenty of dots unconnected on purpose, but there is nothing ambiguous about Asia Argento's fascinating portrayal of Sandra, the film's femme-fatale heroine.

11/6 / 1.30pm / Palace IFC 26/6 / 1.30pm / bc

## 再會十九歲 Right Now (À tout de Suite)

2004/ 95mins / 35mm/  
法語對白, 英文字幕 In French with English subtitles  
導演Dir : Benoît Jacquot  
演員Cast : Isild Le Besco, Quassini Embarek

本片是Jacquot向法國新浪潮致敬的作品。1975年, 出身中產的少艾藝術學生Lili遇上摩洛哥裔青年Bada擦出狂愛火花。愛郎群黨打劫銀行, 誤殺無辜, 逃離法國似是唯一出路。愛昏了頭Lili竟也放棄前途, 隻字不留遠走高飛。從法國到西班牙、摩洛哥到希臘, 漫無目的地逃, 終歸仍不過是條撿頭路? 青春是爛爛的, 青春是醜陋的, 青春的多面體, 都在影片的黑白畫面內清楚顯現了。

The story of Jacquot's deft homage to the French 'New Wave' takes place in 1975, when a middle-class art student called Lili falls madly in love with Bada, a young Moroccan-French man she meets in a bar. Bada and his friends rob a bank and kill two people; now he must leave the country as a fugitive. Blinded by passion, Lili flees with them without leaving a note, and travels from Spain to Morocco before arriving in Athens... Combining minimal dialogue and gorgeous black-and-white photography, *Right Now* depicts chilly documentary realism by exposing all the splendour of youth as well as its ugliness, frailty and confusion.

8/6 / 8.00pm / bc 18/6 / 7.30pm / bc



6



7



89



10



## 暗黑刑警

### Renaissance

2006/105mins/35mm/ 法語對白，中英文字幕In French with Chinese and English subtitles

導演Dir.: Christian Volckman

演員Cast: (聲音演出) Daniel Craig, Catherine McCormack, Romola Garai, Ian Holm, Kevork Malikyan, Jonathan Pryce

Christian Volckman花了七年時間利用轉描 (rotoscope) 技術製作的黑白動畫，高度向美國黑色電影及連環圖小說致敬。背景是2054年的巴黎，鐵塔雖仍在，但蓋不了末日的況味。壟斷性大集團的科研要員離奇失蹤，調查責任落在Karras探長身上。貌似年青的辛康納利，加上Daniel Craig聲音演出，難道這是Volckman對未來法國版鐵金剛的想像？

Christian Volckman's rotoscope animation imagines Paris in 2054 as a dystopian horror show of giant tenements, evil corporations, and funky futuristic cars. We see this world through the eyes of police captain Karras (whose appearance bears a resemblance to Sean Connery and is voiced by Daniel Craig) as he investigates the disappearance of a beautiful and brilliant scientist. There is no hiding of the fact that Renaissance draws inspirations from American film noir and graphic novels. In fact, it is film noir in the most literal sense; defined entirely by jet-black shadows. It took the team seven years to make, and the results are simply spectacular.

5/6 / 2.10pm / bc 15/6 / 9.40pm / Palace IFC

## 寂寞的中尉

### The Young Lieutenant (Le Petit lieutenant)

2004/110mins/35mm/ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

導演Dir.: Xavier Beauvois 薩維耶·寶華

演員Cast: Natalie Baye 妮坦莉·比爾, Jilil Lespert

安坦放下鄉鎮的安定生活及妻子，到巴黎當警察懲奸。新丁需要老差骨，安坦的上司是嘉露蓮，早年痛失愛兒，酗酒，人生似乎再沒甚麼樂趣。假如兒子尚在，也應該與安坦年紀相若。或許因為如此，嘉露蓮對安坦算是照顧有加。一次行動的一丁點誤差釀成嚴重後果，嘉露蓮會如何面對？寂寞的中尉指的是安坦，但故事的靈魂實在是嘉露蓮。妮坦莉·比爾把老差骨的磨練、憤慨和蒼涼演得絲絲入扣，有力地勇奪2006年凱撒獎最佳女演員。

Antoine leaves his provincial hometown and comes to Paris to work as a police officer. His mentor is Commandant Caroline Vaudieu, a jaded recovering alcoholic who lost her young son to meningitis 20 years ago. If he were alive, he would have been the same age as Antoine. Caroline takes Antoine under her wing and gives him a chance to excel. However, a case investigation goes awry and tragic consequences turn their lives upside down... Despite Antoine being the title character, this is more Caroline's film. Conveying Caroline's pain and dignity in a restrained and powerful way, Baye's performance won her a César award for best actress in 2006.

12/6 / 7.40pm / bc 20/6 / 9.40pm / Palace IFC

## 我心遺忘的節奏

### The Beat That My Heart Skipped (De battre mon coeur s'est arrêté)

2005/107mins/35mm/ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

導演Dir.: Jacques Audiard

演員Cast: Romain Duris, Niels Arestrup, Linh-Dan Pham, Aure Atika, Emmanuelle Devos

Tom營營役役替父親打理收數業務，雖然心底仍夢想能追隨已故母親的道路，成為鋼琴家。一天Tom遇上母親從前的經理人，令他決心重拾對音樂的熱愛。可是夢想總多受現實折騰，日常的工作令他無法專心學琴。周旋在父親和母親的世界之間，Tom的內心掙扎愈見沉重；與越南裔鋼琴導師及朋友妻的愛戀關係更令生活亂上加亂。種種的壓力積聚，可會導致猛烈爆發？

Tom works as a real estate debt collector for his father, but an encounter with his late mother's former booking agent awakens his desire to make a career as a concert pianist. But his father's business dealings keep getting in the way of his artistic pursuits. As his obsession with playing the piano grows, Tom finds himself straddling two worlds, and is increasingly uncertain to which one he belongs. His intimate relationship with his Vietnamese piano teacher and affair with his friend's wife don't help to make life less complex either. How will Tom resolve his conflicts?

4/6 / 5.00 pm / bc 5/6 / 7.25pm / Palace IFC

## 求職擺你命

### The Ax (Le Couperet)

2004/122mins/35mm/ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

導演Dir.: Costa-Gavras

演員Cast: Jose Garcia, Karin Viard, Geordy Monfils, Thierry Hancisse

現今社會事事經濟效益為先，公司利潤一收窄就要裁員節省成本，卻不細想員工的價值豈止是帳簿的數字。Bruno被紙品公司裁員後，兩年來全職求職徒勞無功，心情從失落沮喪變成怒不可遏。把心一橫，Bruno要為自己創造機遇。偽裝招聘廣告收集職場競爭對手的資料，逐一把他們找出來，逐一把他們殺掉！乍聽瘋狂的劇情，其實只反映了更瘋狂的殘酷世界；也一如世情，有黑暗亦有感人時刻。

The thrust of Costa-Gavras' *The Ax* is the madness of a modern industrial world that too often makes experienced and valuable workers redundant for short term economic gain. Bruno is laid off from his job with a paper-milling company. After two years of sending out job applications on a daily basis and only receiving rejections, he becomes intensely angry and frustrated. Suddenly he comes up with the idea of eliminating his competitors - he will set up a post box to collect people's resumes, then he will track them down and kill them, one by one. Costa-Gavras tells his story with pace and panache, which results in *The Ax* being a sharp piece of political cinema that is dark and touching in exactly the right places.

7/6 / 7.30pm / bc 12/6 / 1.00pm / Palace IFC

## 容易受傷的女警

### Hanging Offense (Cette femme-là)

2003/110mins/35mm/ 法語對白中英文字幕In French with Chinese and English

導演Dir.: Guillaume Nicloux

演員Cast: Josiane Balasko, Eric Caravaca

經歷喪子之痛的警探Michèle Varin本已習慣了獨處、獨自療傷，樹林裡吊着無人認領的女屍，觸動了她心內某處的傷痛：失去了兒子的母親，當然有想過了結生命。懸案未破，Michèle又遭受另一打擊，親和的年輕幹探拍檔突然吞槍自殺，精神本已脆弱Michèle還能夠撐下去嗎？導演Guillaume Nicloux是法式警探類型片專家，在本片的最大創新莫過於將喜劇演員Josiane Balasko徹底轉型，演繹孤獨內斂、瀕臨崩潰的角色入木三分。

For some years, police inspector Michèle Varin has lived alone, constantly lamenting the premature death of her son. When the body of an old woman is found hanging from a tree in a forest, thoughts of suicide haunt her and provoke a series of horrific nightmares. Her investigation takes an even darker turn when her amiable young colleague dies, apparently having shot himself in the head... *Hanging Offense* builds on director Guillaume Nicloux's previous forays into the police genre. Josiane Balasko, usually extrovert and comic, gives a highly credible performance portraying an emotionally crippled character heading towards a mental collapse.

10/6 / 9.50pm / Palace IFC 25/6 / 4.00pm / bc



# 經典回眸 CLASSICS IN FOCUS

選映之名導演有雅克·貝克、尚-皮埃·梅維爾和阿倫·歌爾勞。其中有兩部精彩的改編電影：查布洛改編自Nicholas Blake小說的《禽獸該死》，哥羅特·米勒改編自John Wainwright原作《洗腦》的影片《拘留》。

另一類風格不同的黑色電影，有前輩級的貝特朗·塔凡里埃（Bertrand Tavernier）執導的《巴黎掃毒生涯》，描寫一名警察每天真實面對的危險。貝特朗·布里葉（Bertrand Blier）的《冷餐》由一連串精心炮製的喜劇處境引出笑料。雅克貝克1960年的經典逃獄片《洞》，講述一群囚犯計劃逃獄，過程細膩，驚心動魄。



Classics in Focus showcases famous filmmakers such as Jacques Becker, Jean-Pierre Melville and Alain Corneau, as well as some fantastic book adaptations like Claude Chabrol's *This Man Must Die*, from the Nicholas Blake novel, and Claude Miller's *Police Custody*, originally titled *Brainwash*, by John Wainwright.

Taking different approaches to the genre are Bertrand Tavernier, whose film *L.627* is unrivalled in depicting the true, day-to-day dangers faced by a policeman; Bertrand Blier's *Cold Cuts*, which delights through its masterfully composed series of comic situations; and *The Hole*, a story of a meticulously detailed attempt at escaping prison, which was shot in 1960 by Jacques Becker and is hailed as a masterpiece.



## 巴黎掃毒生涯

L.627

1992/145mins/35mm/ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

導演Dir.: Bertrand Tavernier

演員Cast.: Didier Bezace, Jean-Paul Comart, Charlotte Kady, Jean-Roger Milo, Nils Tavernier

如果影片予人強烈的紀錄片印象，那是因為導演的目的正是要反映法國警務人員真實工作生涯。主角Lulu在高度壓力的毒品科工作多年，日常要應付的包括惱人的官僚、差勁的線人以及叫人透不過氣來的工作量。Bertrand Tavernier在撰寫劇本前與退休警員進行詳盡訪問，拍攝風格盡除修飾，鏡頭呈現的既沒美化也沒有醜化。可貴的是在疲累和壓力之間仍不忘記幽默，這一點也是最重要的人生課程吧。

Tavernier's intriguing documentary-style film aims to show what it's like to be a police officer in real life. It tells the story of a highly-strung Parisian narcotics officer nicknamed Lulu, who is a veteran of fighting street-crime. The emphasis is placed on the day-to-day drudgery of facing bureaucratic snafus, dealing with uncooperative informers, and keeping burnout at bay. Tavernier's search for authenticity includes hiring a retired cop as a consultant and refraining from the use of artificial lighting and fancy angles; there is no camera-friendly beautification. Amidst its stark sense of reality though, the film also has its share of humour.

4/6 / 5.00pm / Palace IFC 18/6 / 9.20pm / bc

## 死不瞑目

### He Died with His Eyes Open (On ne meurt que deux fois)

1985/105mins/35mm/ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

導演Dir.: Jacques Deray

演員Cast.: Michel Serrault, Charlotte Rampling

死不閉眼的人，是否欲通過靈魂之窗透露玄機？鋼琴師被殺，警察Staniland到死者故居搜尋線索時遇上死者情婦Barbara。Barbara自動投案承認殺人，但Staniland的直覺及經驗均告訴他真相並非如此。為尋根究底，Staniland代入死者的生活，入住死者的公寓，穿上死者的衣服，最終更和死者一樣，為Barbara神魂顛倒。Charlotte Rampling憑本片的驚人演出獲提名凱撒獎最佳女主角。

In a film that earned her a César nomination for best actress, Charlotte Rampling plays Barbara, the mistress of a murdered pianist. As police inspector Staniland conducts his investigation and looks through the victim's apartment, he meets Barbara, who voluntarily confesses to the crime. However, the veteran's instincts and experience tell him that she is lying. As he sets out to find the truth, Staniland begins an obsessed journey through the dead man's life, living in his apartment, wearing his clothes and finally falling in love with his lover. Based on a novel of the same title, *He Died with His Eyes Open* is an engaging and well-paced murder mystery that boasts outstanding performances.

4/6 / 3.00pm / Palace IFC 15/6 / 7.40pm / bc

## 拘留

### Police Custody (Garde à vue)

1981/86mins/35mm/ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

導演Dir.: Claude Miller

演員Cast.: Romy Schneider, Michel Serrault, Lino Ventura, Guy Marchand

轟轟烈烈摘下三個凱撒獎(最佳劇本、最佳男主角及最佳男配角)，本片的場景卻是靜態得不尋常。在小鎮享有名望的律師Martinaud在環境證據的支持下，成為兩名女孩被殺的唯一嫌疑犯。歡天喜地的除夕夜，警局內的盤問房內，Martinaud的生活點滴逐一曝光；被和盤托出的除了他和死者的關係，更叫他不安的是他的婚姻生活。哪個才是Martinaud最想埋藏的秘密？

Taking home three César's (best script, best actor and best supporting actor), *Police Custody* is a quietly powerful film. Based on circumstantial evidence, Jérôme Martinaud, a wealthy, influential attorney in a small French town, is identified as the only suspect for the rape and murder of two little girls. On New Year's Eve, the police, led by inspector Antoine Gallien, bring Martinaud in for interrogation. As the night wears on Martinaud becomes more and more frustrated and distressed as questioning turns to focus on his married life more than on his alibi for the murder and rape. What does this interrogation really reveal: a crime, or something even darker?

8/6 / 9.50pm / Palace IFC 19/6 / 5.50pm / bc

## 冷餐

### Cold Cuts (Buffet Froid)

1979/89mins/35mm/ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

導演Dir.: Bertrand Blier

演員Cast.: Gérard Depardieu, Bernard Blier, Michel Serrault, Jean Carmet, Geneviève Page, Carole Bouquet

這一秒明明傾得頭頭是道，下一秒身旁的地鐵乘客怎麼斷了氣，身上更插著自己的口袋刀？Alphonse記不起自己如何殺了人，但罪疚感叫他拍門向任職警探的鄰居自首。想不到休班警員竟按章辦公：對不起我在吃飯無暇受理！奇事不斷，當妻子被殺而無名男子搶鬧認罪時，Alphonse真的開始狐疑自己是否在造惡夢...空蕩得叫人難以置信的巴黎，正是導演意欲描繪的當代生活。反盡罪案片的傳統，本片的黑色幽默拾皆是，為冰冷的人情送來點點暖流。

When Alphonse Tram sees his flick-knife sticking out from the belly of a man he casually meets on the subway, he is convinced that he is the killer - although he has no recollection of how he did it. When he tries to confess to his neighbour, inspector Morvandieu, the officer refuses to take the case because he is eating! Things get more bizarre when Alphonse's wife is murdered by an unnamed man who confesses immediately... Funny and unsettling, Blier's absurd black comedy cunningly reverses crime thriller conventions to comment on the alienating and dehumanising effects of contemporary urban life.

6/6 / 8.00pm / bc 11/6 / 3.35pm / Palace IFC





## 禽獸該死

# This Man Must Die (Que la bête meure)

1959/110mins/ Digital/ 法語對白, 英文字幕In French with English subtitles

導演Dir : Claude Chabrol

演員Cast : Michel Duchaussoy, Caroline Cellier, Jean Yanne, Anouk Ferjac, Maurice Pialat.

繆夫Charles是兒童書籍作者, 為人沉靜, 人生唯一的命根就是年幼的兒子。稚子被無情大意的司機撞死更不顧而去, Charles此後的生存目的就是要為愛兒復仇。是蒼天有眼? Charles終究遇上奪去兒子生命的司機, 而過後該司機亦被殺。問題是: 兇手可真是Charles? 他的而且確在日記寫下繪影繪聲的暴力, 但這足以成為呈堂證供嗎? 去年離世的查布洛, 遺下這部甚少公映的代表作, 不容錯過。

In his adaptation of a Nicholas Blake novel, Chabrol tells a dark and compelling story in *This Man Must Die*. A young boy is killed in a hit-and-run. His father, Charles, an author of children's books and a widower, dedicates his life to finding the killer. A man of few words, Charles keeps his violent and obsessive thoughts in his diary. When he finally finds the guilty driver, and when the driver is killed, his diary becomes the only evidence against him. Did he really do it? Two people end up confessing, but the truth is never told and the audience never gets closure because Chabrol cleverly preserves the mystery by keeping the murder off camera.

13/6 / 7.40pm / bc 23/6 / 9.40pm / Palace IFC

## 左輪357

# Police Python 357

1975/125mins/ 35mm/ 法語對白, 英文字幕In French with English subtitles

導演Dir : Alain Corneau

演員Cast : Yves Montand, François Périer, Simone Signoret

紅顏和禍水的關連到底有多強? Yves Montand飾演硬漢警探, 邂逅女子Sylvia, 瞬間拜倒石榴裙下, 她是否另有情人這個基本問題於是無人問津。偏偏, 她竟然就是Montand的上司的情婦。上司得知紅杏出牆怒手殺人, 在妻子的指導下插贓架禍給Montand, 更指派Montand調查兇案... 慎密的劇本, 精湛的演出, 令Alain Corneau的執導如魚得水, 憑本片躍居當年法國影壇耀目新秀。

A slick, suspenseful thriller which boasts a sophisticated script, imaginative direction and superb performances from its cast, *Police Python 357* established Alain Corneau as one of France's most promising young directors in the mid-1970s. Yves Montand gives one of his most compelling performances playing a tough and morally ambiguous cop, who gets involved with a woman called Sylvia, without realising that she is his boss' mistress. When his boss kills Sylvia for cheating on him, he assigns the investigation to Montand and plants evidence that points to Montand as the murderer...

12/6 / 3.20pm / Palace IFC 24/6 / 7.30pm / bc

## 劫寶群英

# The Red Circle (Le Cercle rouge)

1970/140mins/ 35mm/ 法語對白, 英文字幕In French with English subtitles

導演Dir : Jean-Pierre Melville

演員Cast : Alain Delon, Gian Maria Volonte, Yves Montand, André Bourvil

在《劫寶群英》內, 命運把互不相干的人帶到一起。梅維爾的愛將阿倫狄龍飾演剛出獄的Corey, 與逃犯Vogel及前警探Jansen決定拍檔劫劫鑽石, 另一方面, 警探Mattei仍努力不懈要捉拿Vogel... 逃犯、劫案、黑幫仇殺等元素, 掌握得宜的動作片導演大有人在, 梅維爾之所以是梅維爾, 就是他作品內那份哲學: 他對命運、宿命、尊敬的概念, 以及片中人的世界中的自有規條。

In *The Red Circle*, the filmmaker's penultimate film and a huge box-office hit, Melville regular Alain Delon plays recently released prisoner Corey, who teams up with fugitive Vogel and ex-cop Jansen for a jewellery heist in Paris. Meanwhile, police superintendent Mattei tries every means to find Vogel and bring him to justice... Many directors can make good action films about an escaped prisoner, a diamond heist, police manhunt and mob vengeance, but what sets Melville apart is the philosophical implications of his films: his notion of fate, doom and honour; his characters live in a closed world with its own dangerous set of rules.

4/6 / 7.15pm / bc 17/6 / 9.30pm / Palace IFC

## 洞

# The Hole (Le Trou)

1960/132mins/ 35mm/ 法語對白, 英文字幕In French with English subtitles

導演Dir : Jacques Becker

演員Cast : Jean Keraudy, Michel Constantin, Philippe Leroy

1947年, 五名囚犯試圖逃離巴黎La Sante監獄。1960年, Jacques Becker找來當年有份參與的Jean Keraudy加上其他非職業演員把事件重演。透過長鏡頭、極微量的配樂以及極少量對白, 影片聚精會神於囚犯的實質準備功夫。這不是Shawshank Redemption, 激勵人心並非本片的, Becker欲呈現的, 純粹是這群囚犯如何一步一步接近完成一個不可能的任務。

Based on the true story of five inmates who attempt a daring escape from La Santé prison in Paris, *The Hole* centres on a group of men who try to pull off the impossible. The focus here is the meticulous preparation that goes into pulling off the plan. The cast is comprised entirely of non-professional actors (one of them, Jean Keraudy, was a participant in the actual escape attempt in 1947). The acting is spare, without pretence, and, for the most part, non-verbal. Becker utilises long shots and refrains from using a musical soundtrack to heighten the sense of realism. There's a sense that *The Hole* is a re-creation of events rather than a mere cinematic version of them.

16/6 / 9.30pm / Palace IFC 25/6 / 1.30pm / bc



奇峰突出

# CARTE BLANCHE TO JOHNNIE TO

由杜琪峰導演，選出最能代表香港電影輝煌時期的九部作品，大多是新浪潮電影。八十年代後期崛起的香港新浪潮，冒出了如徐克、許鞍華、譚家明、王家衛等導演。放映的作品有些今天已不再公映，有些甚至在店鋪也找不到。徐克的《第一類型危險》，更是三十一年來首次公映的未刪剪版。此外還有曾是杜琪峰前輩的王天林拍於1960年的《野玫瑰之戀》。



Carte Blanche to Johnnie To presents a selection of nine films chosen by the director. Part of the nouvelle vague, or 'New Wave' movement from the end of the 80s, and one of the richest periods in Hong Kong cinema, directors include Tsui Hark, Ann Hui, Patrick Tam and Wong Kar-Wai.

Some of the films on show will never been seen in today's modern cinema and many cannot even be found in DVD shops. A real rarity, Tsui Hark's film *Dangerous Encounters: 1st Kind*, will be shown in its uncensored version for the first time since its retrieval from the Hong Kong screens 31 years ago. This very broad selection will also include a unique opportunity to see a film shot in 1960 by Johnnie To's mentor, Wong Tin-lam.



## 野玫瑰之戀 The Wild, Wild Rose

1960 / 128mins / 35mm / B&W / 國語對白，中英文字幕In Mandarin with Chinese and English subtitles

導演Dir: 王天林Wong Tin-Lam 演員Cast: 葛蘭Grace Chang、張洋Zhang Yang、沈雲Shen Yun、歐陽莎菲Ouyang Sha-Fei

本片以歌劇《卡門》為藍本，青春活潑的曼波女郎葛蘭脫胎換骨，化身嫵媚不羈夜總會紅歌星「野玫瑰」鄧思嘉。表面潑辣不羈，內心善良、重義氣的鄧與同僚打賭要征服琴師梁漢華，從玩票性質發展出真感情，梁更為鄧思嘉而拋棄未婚妻。然而鄧的前夫獨眼龍強逼她與他遠走高飛，梁情急之下傷人被判入獄，獲釋後借酒消愁；鄧無奈重返歌壇，為保護梁更被迫與獨眼龍秘密交往。百般委屈受盡，最後卻不得梁的諒解。

In this loose adaptation of Bizet's opera Carmen, good mambo girl Grace Chang reinvents herself as the flirty nightclub chanteuse "Wild Rose" Sijia. Her relationship with pianist Leung begins as a gamble and evolves into passionate love, yet their happiness is threatened by the return of Sijia's ex-husband. A typical femme fatale, Sijia's beauty and passion bring misery and tragedy to the one she loves. Visually, there are some striking sequences that emulate film noir masters, thanks to the shadow-heavy cinematography which is a superb compliment to shady world of Wanchai's nightclubs.

13/6 / 8.00pm / MK 26/6 / 8.00pm / MK

## 瘋劫 The Secret

1979 / 85mins / 35mm / Colour / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir: 許鞍華Ann Hui 演員Cast: 張艾嘉Sylvia Chang、趙雅芝Angie Chiu、萬梓良Alex Man、徐少強Norman Tsui

《瘋劫》是許鞍華的電影處女作，亦為「香港新浪潮」電影代表作品。取材於龍虎山雙屍案，警方認定死者為醫生阮士卓及其未婚妻李納，並認定住在附近的瘋子阿傑最大嫌疑。李納的好友連正明卻懷疑兇手另有其人，阮士卓身旁的女屍更未必是李納... 無論在選景、取鏡角度、光影氣氛，以及攝影機運動各方面，許鞍華都能夠充分掌握住懸疑驚悚片的格調，在真實自然的環境下製造出令人由衷恐懼的氣氛。多視點結構敘述故事，將一個兇殺故事描繪得疑雲重重，為影片的增強不少懸念色彩。

An iconic landmark in Hong Kong "New Wave" cinema, Ann Hui's film debut *The Secret* sets a definite mood of mystery and foreboding from the beginning. The story of this psychological horror-thriller is based on an actual incident in 1970. The battered bodies of a young man and woman are found in the woods in western Hong Kong Island. The police identify the victims as Yuen, a medical student, and his fiancée Lee. Yet Lee's close friend suspects the true identity of the female body and begins her own investigation... Hui manages to create horrifying ambience using natural settings. The multiple narrative and their points of view also add to the film's mystery.

17/6 / 8.00pm / MK 25/6 / 10.00pm / MK

## 第一類型危險 (導演足本版) Dangerous Encounters: 1st Kind (Director's Cut)

1980 / 95mins / Digital / Colour / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir: 徐克Tsui Hark 演員Cast: 林珍奇Lin Chen-Chi、車保羅Che Biu-Law、區瑞強Albert Au、龍天生Lung Tin-Sang、羅烈Lieh Lo、呂良偉Ray Lui

三個不學無術的學生哥，無聊透頂去研製炸彈；少女奕豬精力充沛兼夾膽生毛，遇上無聊學生哥齊齊玩炸彈。一次意外、一次炸戲院，四人又首打誤撞的搶到一筆鉅款，誰知鉅款乃美國軍火販子的交易籌碼，四人從此陷入萬劫不復之地。徐克第三部作品，充滿爆炸力，鏡頭、剪接，凌厲逼人，再加上那無政府、反建制、反殖民的意識，轟動一時。當年原版被禁，經刪剪後才可公映，今次放映的原版，就是由法國公司把當年被刪剪的部分以錄像呈現，駁回到菲林，雖然畫質未臻完美，但無阻影片的可觀性，今天重看依然震撼！

Highly acclaimed as one of the most powerful works in Hong Kong "New Wave" cinema, Tsui Hark's third film opens with an astonishing scene: a mouse being nailed into its head and then returned to its cage half alive. No reason is given for this violence. But this sense of shock and violence sets the tone of the film effectively, and permeates through its characters: the menacing sociopath teenage girl and the three reckless nerdy high school students. They set bombs in cinemas and go on a criminal rampage until they encounter an American Vietnam veteran whose mercenary activities finally course through the island's blood stream. Anarchistic and nihilistic, this rare film was severely cut for its theatrical release back in the 80s. This version is the director's cut and hasn't been shown in cinema for 30 years.

4/6 / 9.50pm / bc 24/6 / 9.50pm / Palace IFC

## 省港旗兵 Long Arm of the Law

1984 / 100mins / 35mm / Colour / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir: 麥當雄Johnny Mak 演員Cast: 林威David Lam、黃健Wong Kin、江龍Kong Lung、陳敬Chan Ging

文革後偷渡香港、在港犯案屢成通緝犯的大東返大陸召集兄弟，策劃到香港打劫珠寶行。配備了AK47及黑星手槍的省港旗兵到達目的時，方發現珠寶行早已被劫。在等待再劫金鋪期間，香港五光十色的生活令他們陣腳大亂，最終劫案失手，變成落荒之鼠。為逃避警方追捕，大東等人躲進不見天日的九龍城寨，混亂之中，他們竟起內訌，而此時警方的子彈正射穿城寨圍牆……第四屆香港電影金像獎九項提名作品，《省港旗兵》被譽為港產警匪片的先鋒之作。

Despite the lack of big stars, *Long Arm of the Law* was a box office hit. This gritty and violent action film is also widely regarded as a pioneer of the "heroic bloodshed" genre that dominated Hong Kong for years after. Tung plans to lead a gang of former Mainland soldiers to sneak into Hong Kong, rob a jewellery shop and return to the Mainland to live off their spoils. The plan goes awry when they discover someone has already tried to rob the store and botched the job. The gang then agrees to pull off a hit of what they think is a low-level triad, who turns out to be a cop, and they quickly become Hong Kong's most wanted criminals, desperately looking for a way out of the Walled City...

10/6 / 7.45pm / bc 18/6 / 9.50pm / Palace IFC

## 英雄本色 A Better Tomorrow

1986 / 95mins / 35mm / Colour / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir: 吳宇森John Woo 演員Cast: 周潤發Chow Yun-Fat、張國榮Leslie Cheung、狄龍Ti Lung

奠定吳宇森大導地位及電影風格的《英雄本色》改編自龍剛1967年執導的同名作品。吳宇森的版本主要情節與龍剛版本的相同，但在兄弟情義中加入浪漫主義情懷，成就了黑社會英雄片經典。劇情圍繞狄龍飾演的過氣黑道頭目與張國榮飾演的警探弟弟的衝突情義，但最為人物樂道的角色是周潤發飾演Mark哥，瀟灑帥氣、有情有義、亦正亦邪。發哥憑本片從票房毒藥變靈丹，也開展了與吳宇森的長期合作。影片創下香港票房紀錄，同時橫掃香港電影金像獎及台灣金馬獎多項大獎。

*A Better Tomorrow* is an absolute essential; a prototype for future films in the "heroic bloodshed" genre. Ho is an ex-gang leader who tries to go straight upon his release from prison. His younger brother Kit, a police officer, resents him for the death of their father and for Ho's background getting in the way of his career. While Ho tries to reconcile with Kit, he and his best friend Mark look to each other to survive battles thrown at them by both the gang and the police. As Mark, Chow Yun-Fat creates a cinematic icon with his long black jacket, jaunty toothpick, and two-guns fighting style. The raw emotion of brotherhood vividly portrayed is another reason that made the film a major award-winner and an instant classic.

16/6 / 8.00pm / bc 21/6 / 9.50pm / Palace IFC



6



7



8



9

## 龍虎風雲 City on Fire

1987 / 101mins / 35mm / Colour / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir：林嶺東Ringo Lam

演員Cast：周潤發Chow Yun-Fat、李修賢Danny Lee

林嶺東的成名作《龍虎風雲》，周潤發飾演臥底高秋，為偵查匪首南哥及手下阿虎搶劫珠寶工廠計劃全力以赴，導致未婚妻移情別戀，與阿虎卻培養出真誠的兄弟情義。上司劉江幫辦為了破案向高秋施壓力，使他鋌而走險，以出租軍火為藉口跟阿虎交易，但南哥卻邀高秋合作打劫金行。在警匪大火拚時，高秋不幸殉職。周潤發憑其對邊緣人物臥底的傳神演繹，獲得第七屆香港電影金像獎最佳男主角實至名歸。加上李修賢、孫越、張耀揚等好戲之人如虎添翼，令《龍虎風雲》穩坐經典港產片地位。

Ringo Lam's award-winning film explores the internal ethical struggle of a policeman who gets too close to his prey. Ko (Chow Yun-fat) is an undercover cop facing pressure from all sides. His boss wants him to infiltrate a gang of ruthless jewel thieves; his girlfriend wants him to commit to marriage or she will leave him; and he is being pursued by other cops who are unaware that he is a colleague. Ko's personal ethics are put to the test as he finds himself genuinely liking Fu, the very man he's supposed to arrest. When the climactic jewellery heist goes terribly wrong, Ko is forced to make a definitive decision with fatal results...

5/6 / 12.10pm / bc 22/6 / 9.50pm / Palace IFC

## 亡命鴛鴦 On the Run

1988 / 88mins / 35mm / Colour / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir：張堅庭Alfred Cheung

演員Cast：元彪Yuen Biao、夏文汐Pat Ha

諷刺喜劇導演張堅庭少有的嘗試，結果是精彩十足的黑色緊湊。職業殺手夏文汐受聘赴港刺殺女警官，女警官的分居丈夫元彪隸屬政治部警探，誓志緝兇。但女警官的秘密情人、重案組警司秦祥林禁止元彪插手此事，令元百思不解。不久，夏文汐亦被人追殺，她在逃亡中接觸到元彪，成為亡命鴛鴦。聯手追查下，他們發現真正的幕後黑手正是秦祥林。作為高官，他竟以販毒為手段賺取巨利準備退休移民，女警官正是因為發現此秘密而被殺滅口...

In *On the Run*, a departure in style for usual comedy director Alfred Cheung, Yuen Biao plays a CID detective whose ex-wife is brutally assassinated by a lone female killer (Pat Ha). It turns out she had uncovered evidence of wrong-doing by an officer of the homicide squad, and he ordered the hit to keep her silent. Yuen Biao soon finds the killer, but by now both Yuen and the hired killer are the targets of another attempted murder... Shot entirely at night, the story is unrelentingly dark and tense in visual style. Cheung ensures that the tone of the movie, once established, is carried through in a consistent manner - no comic relief, no self-referential irony; just honest, direct story-telling in the best film noir tradition.

14/6 / 8.00pm / bc 25/6 / 8.00pm / Palace IFC

## 旺角卡門 As Tears Go By

1988 / 102mins / 35mm / Colour / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir：王家衛Wong Kar-Wai

演員Cast：劉德華Andy Lau、張曼玉Maggie Cheung、張學友Jacky Cheung

華與烏蠅為旺角某黑幫成員，華對江湖生涯早萌倦意，但烏蠅卻仍夢想有朝能當大哥。華的表妹阿娥從離島來到市區表哥的家暫住，二人情愫暗生。烏蠅為了揚名立萬，接下殺人任務，華為免兄弟再度惹禍上身，無奈令自己身陷險境、押上感情...王家衛首部執導電影與其後來的作品有極大的不同，但其個人風格在攝影、剪接等細節上已初顯端倪。本片也是三位主要演員大放異彩之作，尤其是張曼玉憑內儉演繹，向世界證明她正式告別花瓶。

Wong Kar-Wai's first directorial feature is an atmospheric gangster flick aching to break away from its conventions. Andy Lau plays Wah, a tough, mid-level gangster and "big brother" to the idiotic and rash Fly. His responsibility for Fly eventually gets in the way of his budding relationship with his cousin (Maggie Cheung's Ngor). *As Tears Go By* is probably Wong's most straightforwardly commercial film. It is an interesting film to see how Wong experiments with techniques and themes that would later become a part of his signature style.

6/6 / 9.40pm / Palace IFC 11/6 / 7.50pm / bc

## 殺手蝴蝶夢 My Heart Is That Eternal Rose

1989 / 90mins / Digital / 35mm / 粵語對白，英文字幕In Cantonese with English subtitles

導演Dir：譚家明Patrick Tam

演員Cast：王祖賢Joey Wong、鍾鎮濤Kenny Bee、梁朝偉Tony Leung

即使題材是硬橋硬馬的黑幫殺戮，譚家明仍掩不住他的浪漫情懷。馬列受戀人張立的父親所托偷渡通緝犯進港，事情敗陣，張父落在黑幫手中，馬列則逃亡菲律賓。黑幫頭子神爺逼張立做他的情婦，並和馬列斷絕了來往。六年後，已成職業殺手的馬列受神爺聘雇回港殺人，與張立巧遇重逢，兩人舊情復熾，並在張立的保鏢祥仔的協助下計劃私奔。飾演祥仔的梁朝偉戲份不多，卻最令人難忘，獲香港電影金像獎最佳男配角。

Dripping with fatalism and romanticism, *My Heart Is That Eternal Rose* can either be viewed as a love story dressed up as a gangster film or vice versa. Cheung, a retired triad member, is enlisted for one last job - to smuggle a fugitive back into Hong Kong. He enlists his daughter's boyfriend Rick to help. But the job goes wrong, Cheung is captured by the triads, and Rick is forced to go into exile, leaving the daughter, Lap, to sell herself as a whore to gangster boss Shen. Six years later, Rick returns to Hong Kong as an assassin working for Shen and reunites with Wong. Helped by Lap's faithful bodyguard (an outstanding Tony Leung), the star-crossed lovers plan to elope.

11/6 / 9.50pm / bc 19/6 / 8.00pm / IFC

# 黑色電影 - 法國 x 香港

## NOIR - A film noir retrospective bridging France and Hong Kong

### 放映時間表 Screening Schedule

bc = 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque / IFC = Palace IFC / MK = Broadway Mongkok

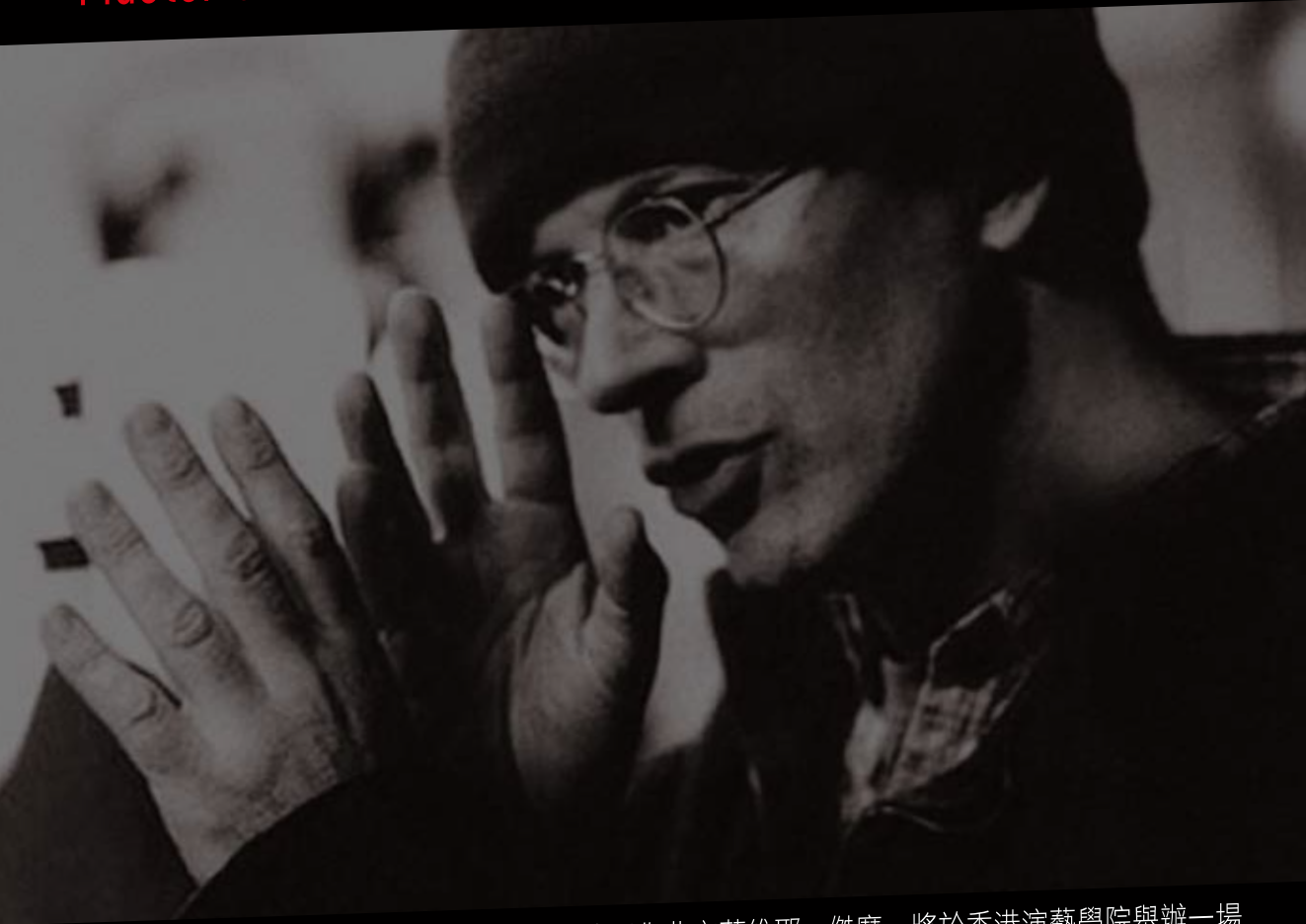
HKCEC = 香港會議展覽中心

3/6 (Fri)	7:00 pm	先知 A Prophet	HKCEC
4/6 (Sat)	5.00 pm	我心遺忘的節奏 The Beat that My Heart Skipped	bc
	7.15pm	劫寶群英 The Red Circle	bc
	9.50pm	第一類型危險 Dangerous Encounters: 1st Kind	bc
	3.00pm	死不瞑目 He Died with His Eyes Open	IFC
	5.00pm	巴黎掃毒生涯 L.627	IFC
5/6 (Sun)	12.10pm	龍虎風雲 City on Fire	bc
	2.10pm	暗黑刑警 Renaissance	bc
	4.15pm	殺手 The Killer	bc
	7.25pm	我心遺忘的節奏 The Beat that My Heart Skipped	IFC
	9.30pm	先知 A Prophet	IFC
6/6 (Mon)	8.00pm	冷餐 Cold Cuts	bc
	9.40pm	旺角卡門 As Tears Go By	IFC
7/6 (Tue)	7.30pm	求職擺你命 The Ax	bc
8/6 (Wed)	8.00pm	再會十九歲 Right Now	bc
	9.50pm	拘留 Police Custody	IFC
9/6 (Thur)	7.45pm	珍女士發火 Lady Jane	bc
10/6 (Fri)	7.45pm	省港旗兵 Long Arm of the Law	bc
	9.50pm	容易受傷的女警 Hanging Offense	IFC
11/6 (Sat)	7.50pm	旺角卡門 As Tears Go By	bc
	9.50pm	殺手蝴蝶夢 My Heart Is that Eternal Rose	bc
	1.30pm	登機門 Boarding Gate	IFC
12/6 (Sun)	3.35pm	冷餐 Cold Cuts	IFC
	7.40pm	寂寞的中尉 The Young Lieutenant	bc
	9.45pm	珍女士發火 Lady Jane	bc
	1.00pm	求職擺你命 The Ax	IFC
	3.20pm	左輪357 Police Python 357	IFC



13/6 (Mon)	7.40pm	禽獸該死 This Man Must Die	bc
	8.00pm	野玫瑰之戀 The Wild, Wild Rose	MK
14/6 (Tue)	8.00pm	亡命鴛鴦 On the Run	bc
	9.50pm	殺手 The Killer	IFC
15/6 (Wed)	7.40pm	死不瞑目 He Died with His Eyes Open	bc
	9.40pm	暗黑刑警 Renaissance	IFC
16/6 (Thu)	8.00pm	英雄本色 A Better Tomorrow	bc
	9.30pm	洞 The Hole	IFC
17/6 (Fri)	8.00pm	瘋劫 The Secret	MK
	9.30pm	劫寶群英 The Red Circle	IFC
18/6 (Sat)	7.30pm	再會十九歲 Right Now	bc
	9.20pm	巴黎掃毒生涯 L.627	bc
	9.50pm	省港旗兵 Long Arm of the Law	IFC
19/6 (Sun)	5.50pm	拘留 Police Custody	bc
	8.00pm	殺手蝴蝶夢 My Heart Is that Eternal Rose	IFC
20/6 (Mon)	9.40pm	寂寞的中尉 The Young Lieutenant	IFC
21/6 (Tue)	9.50pm	英雄本色 A Better Tomorrow	IFC
22/6 (Wed)	9.50pm	龍虎風雲 City on Fire	IFC
23/6 (Thu)	9.40pm	禽獸該死 This Man Must Die	IFC
24/6 (Fri)	7.30pm	左輪357 Police Python 357	bc
	9.50pm	第一類型危險 Dangerous Encounters: 1st Kind	IFC
	1.30pm	洞 The Hole	bc
25/6 (Sat)	4.00pm	容易受傷的女警 Hanging Offense	bc
	8.00pm	亡命鴛鴦 On the Run	IFC
	10.00pm	瘋劫 The Secret	MK
26/6 (Sun)	1.30pm	登機門 Boarding Gate	bc
	8.00pm	野玫瑰之戀 The Wild, Wild Rose	MK

# 大師班 Master Class



杜琪峰與法國大導演積葵·奧迪雅，連同法國作曲家薩維耶·傑摩，將於香港演藝學院舉辦一場大師班，詳情如下：

A unique masterclass with Johnnie To and award-winning Director Jacques Audiard, accompanied by French music composer Xavier Jamaux, will be held at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Details below:

日期Date : 5 June 2011 (Sunday)

時間Time : 4 - 6pm

地點Venue : 香港演藝學院賽馬會演藝劇院HK Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

嘉賓Guests of Honor : 積葵·奧迪雅Jacques Audiard, 杜琪峰Johnnie To, 薩維耶·傑摩Xavier Jamaux

主持Host : 舒琪 Shu Kei

語言Language : 以英文主講 Conducted in English

參加辦法Admission: 免費入場，座位有限，先到先得。

Open to public for free. Limited seats, first-come-first-served.

大會將有100個名額預留予bc VIP會員，有興趣出席的會員可於5月20日前電郵至[membership@cinema.com.hk](mailto:membership@cinema.com.hk)預留座位。名額有限，先到先得。

\*100 quotas are reserved for bc VIP members, please RSVP at [membership@cinema.com.hk](mailto:membership@cinema.com.hk) before 20 May. First-come-first-served.

# 導演嘉賓 Guests of Honor



## 杜琪峯 Johnnie To

杜琪峯是香港極受推崇的導演兼製片，其作品多產，涉及多種類型，享譽國際，尤以警匪動作片為著，不但獲評論界讚賞，廣大影迷亦趨之若鶩。其電影經常受邀參加各大世界影展，如康城和柏林電影節。

Johnnie To is one of Hong Kong's most respected filmmakers and producers. Internationally acclaimed for his intensely prolific films that span a range of genres, he is best known for his action and crime films, which have earned him critical respect and a cult following. His films have regularly been selected by major worldwide festivals such as Cannes and Berlin.



## 積葵·奧迪雅 Jacques Audiard

積葵是著名編劇和導演米修·奧迪雅之子，生於巴黎，曾替名導演擔任編劇，1994年完成首部劇情片《男人最痛》，贏得三項凱撒獎，包括最佳新導演。2004年，第四部電影《我心遺忘的節奏》大獲好評。近作《先知》2009年贏得了康城國際電影節評審團大獎，發行全世界，令他成為法國深受推崇的導演。

Son of noted screenwriter and director Michel Audiard, Jacques Audiard was born in Paris. After being a screenwriter for prestigious filmmakers, he made his first feature film *See How They Fall* in 1994, which won 3 "César", including Best New Director. In 2004, his fourth film, *The Beat That My Heart Skipped* was highly acclaimed by critics. Distributed worldwide, his latest film *A Prophet* won a Grand Prix at the 2009 Cannes Film Festival, making Audiard one of the most highly regarded filmmakers in France.



## 薩維耶·傑摩 Xavier Jamaux

薩維耶·傑摩是作曲家兼製片，參與過多項音樂計劃，與他合作過的有當代樂隊Orange、Ollano及電子樂隊Air的成員JB Dunckel。自從創作電影配樂，他夥拍過的導演有Kevin Reynolds、Jean-Pierre Limosin、Michael Haneke、Thomas Vinterberg、杜琪峰和鄭保瑞等。

A composer and producer, Xavier Jamaux has been involved in numerous musical projects with bands such as Orange and Ollano and with JB Dunckel from Air. Since writing film scores he has worked with esteemed directors such as Kevin Reynolds, Jean-Pierre Limosin, Michael Haneke, Thomas Vinterberg, Johnnie To, and Soi Cheang, to name a few.

# 購票及一般須知

## Ticketing and General Information

### 放映地點 Screening Venue

地址 Address

票價 Ticket Price

優惠票價 Discount Price

購票辦法 Ticketing

查詢 Enquiry

### 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

油麻地眾坊街3號駿發花園 (港鐵油麻地站C出口)

Prosperous Garden, 3 Public Square Street, Yau Ma Tei, Kowloon. (MTR Yau Ma Tei station - Exit C)  
\$60

\$48 (百老匯電影中心會員 bc VIP member)

親臨票房或自動售票機購買 Tickets available at the box office and ATM at the cinema

電話購票 Phone Ticketing : 2388 3188 網上購票 Online Ticketing : [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

\* 網上及電話購票均需收取每張\$6手續費。 \$6 handling fee will be charged on each ticket purchased online or by phone.

查詢熱線 Enquiry Hotline : 2388 0002 會員專線 Member Hotline : 2783 7004

### 放映地點 Screening Venue

地址 Address

票價 Ticket Price

優惠票價 Discount Price

購票辦法 Ticketing

查詢 Enquiry

### PALACE IFC

中環金融街8號國際金融中心商場一樓 (港鐵香港站F出口)

Podium Level 1, IFC Mall, 8 Finance Street, Central, Hong Kong. (MTR Hong Kong Station - Exit F)  
\$75

\$63 (百老匯電影中心會員 bc VIP member)

親臨票房或自動售票機購買 Tickets available at the box office and ATM at the cinema

電話購票 Phone Ticketing : 2388 6268 網上購票 Online Ticketing : [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

\* 網上及電話購票均需收取每張\$6手續費。 \$6 handling fee will be charged on each ticket purchased online or by phone.

查詢熱線 Enquiry Hotline : 2388 6268

### 放映地點 Screening Venue

地址 Address

票價 Ticket Price

優惠票價 Discount Price

購票辦法 Ticketing

查詢 Enquiry

### 百老匯戲院 - 旺角 Broadway Mongkok

九龍西洋菜街6-12號 (港鐵旺角站E出口)

6-12 Sai Yeung Choi Street, Mongkok, Kowloon (MTR Mongkok Station - Exit E)  
\$55

\$46 (百老匯電影中心會員 bc VIP member)

親臨票房或自動售票機購買 Tickets available at the box office and ATM at the cinema

電話購票 Phone Ticketing : 2388 3188 網上購票 Online Ticketing : [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

\* 網上及電話購票均需收取每張\$6手續費。 \$6 handling fee will be charged on each ticket purchased online or by phone.

查詢熱線 Enquiry Hotline : 2388 0002 會員專線 Member Hotline : 2783 7004

### 放映地點 Screening Venue

地址 Address

票價 Ticket Price

購票辦法 Ticketing

查詢 Enquiry

### 香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre

香港灣仔博覽道一號1 Expo Drive, Wanchai, Hong Kong

\$65

親臨快速票相關的銷售網絡 Tickets will be available at all HK Ticketing outlets

電話購票 Phone Ticketing : 3128 8288 網上購票 Online Ticketing : [www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)

查詢熱線 Enquiry Hotline : 2922 8288

### 官方網址 Official website

[bc.cinema.com.hk](http://bc.cinema.com.hk)

### 影片等級 Film Categories

本宣傳單張出版時，是次節目之電影尚未獲影視及娛樂事務管理處評列等級，如有電影被列為三級者，主辦單位將於戲院及售票網頁 [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk) 上公佈，敬請留意。

The categories of all the films in the program are not yet rated by the Television and Entertainment Licensing Authority at the time this leaflet goes to print. If any film classified as Category III, notice will be posted in cinema and [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk).

# 鳴謝 Acknowledgment

PRESENTED BY

---



*Liberté • Égalité • Fraternité*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE  
À HONG KONG ET MACAO

IN ASSOCIATION WITH

---



SPONSORED BY

---



VENUE PARTNER

---

PALACE IFC

EDUCATION PARTNER

---



SUPPORTED BY

---

INSTITUT  
FRANÇAIS

# 工作人員 Credits

## 節目策劃Festival Organizers

Aurélien Dirler Alexandra Dreyfus Gary Mak

## 場刊文字Booklet writer

Amy Chin

## 官方網頁設計Website Design

Chris Cheung

## 節目預告片剪接Trailer Editor

Eric Hui

## 節目冊子翻譯及修改Translation and Editing

Martine Beale Cheong Ming Tsui

## 節目統籌及宣傳Communication & Promotion

Sharon Cheng Vivien Leung

## 主題設計Key Visual

Benjamin Brard

## 場刊設計Booklet Design

C.M.Cheng

## 節目花絮剪接Promotion Clip

Fandy Fan

# 鳴謝 Special Thanks

Anne Coutinot

Wendy Hau

Wu Hei

Wong Hoi

Ann Hui

Shu Kei

Gordon Lam

Ringo Lam

Irene Lo

David Martinez

Lucas Rosant

Johnnie To

To Kei Chi

Amy Wong

Anthony Wong

Joseph Wong

Simon Yam

Michelle Ye

Richie Yen

Fotocine Films

Institut Français

Hong Kong Film Archive,  
Leisure and Cultural Services Department

Hong Kong Film Services

HK Video

LVMH

Media Asia

Milkyway Image



**Le**  
法國  
**French**  
五月  
**MAY**